

111 :b)

< Maldiziendo a padre y madre > que a un (~unk) niño
le fue a dar (~a casar) [Ori]¹ + < ya la casaron
con un viejo, > viejo es de antigüedad (~alta edad)
[Ori]²

~ < Maldiziendo ya a padre y madre > caramente
también, < que la dieron > (~me dotes un) marido,
> un viejo (~marido) de ¹⁰⁰ ciento y diez [Ori]³

/ esto era (~ti sor) una muchacha (~ica) > de quince
a diez y seis (~ > de quince años y no más), < ya
me dieron por marido > un viejo de ciento y diez
[Ori]⁴

Ostrea Mod. 110

111

- ~~Constantinople~~
- 1 Grecia (~~Constantinople~~), Bulgaria, ~~Constantinople~~ Estambul
 - 2 Salónica (minoria)
 - 3 Rodas (mayoría)
 - 4 Esmirna, Beirut, Rodas (minoria)

1

(c)

~~con un~~ ~~Burges~~

me llama a casa

< Llora por la su veutura > que en este viejo fue a bower
[On] 1 + < y se llama don Vergilio, > que en España es su estar
[On] 2

~ < Llora por la su veutura > por el su negro vizual
< la casam con un viejo > viejo de alta edad [On] 3

1/4 > Porque tengo de llorar [Bur] 4

~~con un~~

1 Lirica, Folni (1 ver); 2 Salónica (1 ver); 3 Salónica
(1 ver); 4 Burges (1 ver: belader del Páramo)

4
:c)

<Que me casaron con un viejo > viejo en de subyunción
de ~~subyunción~~ (→ que non ^{en} es un penguin) [Ori]¹ ~ <Con
un viejo me ~~para~~ a casar [Ori] + <y se llamas
don Vergilio, > que en España es su estar [Ori]

~~Salmi~~

Salmica (1 ver)

1 Ori (mayoría)

ej : d)

<Al niño le vence el sueño, > la niña quiere el
jugar [Oni]¹ ~ <La niña quiere jugar > el
niño quiere folgar [Oni]² + <Ella quiere ir a la
niña > y no con el niño folgar [Oni]³
/ ~~ella quiere ir a la niña~~

/ <Y en medio de la upa se lo que queré hacer
[Oni]⁴

~~La niña (niña) quiere el jugar~~

1 Rodas

2 ~~García~~ García, Bulgaria

3 ~~Salónica~~ (1 ver) Laisa - ~~Ellel~~

4 Beinf

1/11

-ELIMOS

:g) :e)

«No abasta que ja ee niepo, >niepo, malo y tofel
[on]»

Qstoa Mod. 110

1 Exmima. Beint

Qstoa Mod. 110

2f) :

< Tomó peine de oro en mano, > sus cabellos (~trenzados)
 fue a peinar + [Oni]¹ + < en la su mano derecha tiene
 un espejo cristal ~~en su~~ [Oni]¹ + < mirando su liudo
 (~ con él se mira su) cuerpo > y su bel (~liudo)
 asemejar [Oni]¹ + < beudiziendo va del vino, > beudi-
 ziendo va del pan [Oni]² + < beudiziendo (~alabando) al
 Dio del cielo > que (wa) tan liuda la fue a criar [Oni]⁴
 ~ < Peine de oro en su mano > se peina sus entrecu-
 zados [Oni]³ + < espejo de oro en su mano > se mira su
 bel galano [Oni]^{3 4}

Osloce Mod. 110

Osloce

1 Grecia, Bulgaria, ~~Osloce~~ Estambul

~~Osloce~~ 2 Salónica (varias)

3 Rodas (2 ver) ; 4 Rodas (2 ver)

~~1 Grecia, Bulgaria, Estambul~~

3 Grecia, Bulgaria, ~~Osloce~~ Estambul

4 Salónica (varias)

5 Grecia Bulgaria ~~Osloce~~ Estambul

6

Osloce Mod. 110

7 ~~Rodas (2 ver) Rodas~~

1///

ig)

<Lloraba la blanca niña > lágrimas de velutad
[Ori] / <Asentada en la su puerta (su ven-
tana) > ella se mete a llorar [Ori] / vid

Ex

:h)

• <Por qué lloras tú, Elena? [Bur]¹ ~ >Linda
niña, por qué lloráis? [On]² ~ <Éché los ojos
en alto >a la hermosa vido llorar [On]³ + <De
qué llorax, la hermosa niña, >mi alma, de qué
llorax [On]⁴

/ <Te veo muy demandada >no sé lo que de-
mandas [On]⁵

Qstca Mod. 110

1

2 Salónica (1 ver)

3 Salónica (ver)

4 Grecia

5 Beirut

Qstca Mod. 110

sh)

<Te veo muy demudada > no sé lo que demandás

[on]

1 1 Beirut

(i)

< Los tus amores, Elena, > per aquí me hacen
ardar [Brr] + < Los tuyos a mí, Celino, > me
hacen supir y llorar [Brr]

< No sufras, querida Elena, > que nunca te he de olvidar
[Brr]²

2 Brr (1 vez: La Cruz del Tiro)

(g)

«El viejo, como es costumbre, > para la iglesia se
va [Brr, Sau]¹ + ~~Estimado el conde conde~~ ~~estimar~~
~~el viejo está; en casa~~ > ~~Estimar~~ ~~conde~~ ~~está~~ ~~se~~ ~~El conde~~
~~Sau]~~² ~~De la~~ ~~fuera~~ ~~en~~ ~~el~~ ~~conde~~

/ ~~¿~~ <¿Dónde está el conde, conde? > «El conde
a casa lo está [Brr]³.

Ado

- 1 Brr (1 vez: Ruben), Sau (1 vez: Rotamundo)
- 2 Brr, 1 vez: Carlillo de Ruiss;

±K)

<Estado el buen viejo (~mientras el viejo está)
en via, ~~calaveras por ahí~~ ~~[Bur + San]~~
~~(con Dolores por ahí)~~ [Bur + San]¹

Ques

1 Bur (1 ver: Ribera), San (1 ver: Ruz-
mudo

1///

·l

< Per alí passó Carleto (~ Clareto ~ Clarete ~ Clanto ~ Gual-
femaldu) ~~estava aliado~~ > nunca hubiera de pasar (~>
su

< Passó por alií Celino, > Celino de Montecadán [Bur]

+> Cloninato (~)

< Estas palabras diziendo [Oni] ~~algazile~~ se dexo'
entrare [Oni]

2 Bur (1 vv: Celadas del Peirano)

Luzia, Baurat

1/1/1

: l

< Por ahí pasó Carito > que de ella se extrañaron [Un]'

Sal > Por ahí pasó el conde Adimar [On] + < Echa la que en
ello > la hermosa vida ilmar [On]

Qstca Mod 110

1 Sanjero

Qstca Mod 110

2//
(sive a)

CELINOS

+ <Con trescientos cacaberas > alrededor del metal.
<los más ciegos son de oro, > los otros ciegos de
metal, <los otros ciegos son de plata > para
mejor resonar ~~el~~ (=) { Bur }

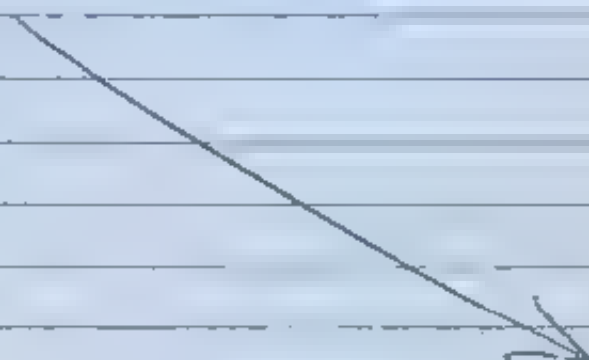
Clase

1 Bur (sive: Castillo de Rucius,

2

a)

<Se paseaba Celina> por el su palacio real [Bw]
+ <de su casa en casa 'el corte' > 'venen' co-
rreudida da [Bw]' +



Qalm and 0

1 Bw (1 ver : Camillo de Ruin,

2//

b)

vid 1: j.

Questa volta è

2

si me lo queris tu
(-cual))

2c) (voto te)

<Veni, vos dare un consejo > que ¹⁰luchierais de tomar
[On]'

~ <Vine a darvos un consejo > en que lo toméis a vos
[On]'

Otros

- 1 Salónica (3 ver), Esmirna
- 2 Rodas (1 ver)

2//

:d)

< Hazadres (~dezilde ~le dirén) que estais (~de la).
preñada > de tres meses y 40 (~algo) más [Or.]

< Pues cuando loje de nula > hi le pondrás a llorar [Bor]¹
+ < Di (~diciendo) que estai embarazada (~preñada)
> de siete meses o más [San. Bor]

Ostra Mod 110

(Irón en Or)

1 Bor (1 ver: Cabilla de Trucos)

2

Después cometo asado que el campo de Clavito virex asado
Sal 1

e) <Que te te autoja un autoja autoja que es de
autoja el < que te [Bur] > ^{la cabeza de la} < que se te ha
autojado un ciervo > que anda en el monte Olivar
[Bur] 2

(- la cabeza de) ^{Alzucan} ^{un ciervo} ^{para} ^{los}
sal ^{por} Allí en los campos de Alzucan ^{un ciervo} ^{para} ^{los}
lar ^{por} Allí en los campos de Alzucan ^{un ciervo} ^{para} ^{los}
por la banda de la cabeza ^{que un bueja a gntar}
sarij En los bosques de Cahita ^{un ciervo} ^{para} ^{los}
sal si de este ciervo ^{un ciervo} ^{para} ^{los}
" que ^{un ciervo} ^{para} ^{los}

2

Desad carnelo asado gual el campo de Clavio viter sura
Sal 1

e) <Que se te autoja un autoja autoja que es de
autoja el c. B. B. B. [Bw] <Que se te ha
autojado un ciervo > que anda en el monte Olivar
[Bw] 2

(la cabeza de) Aljor ^{un ciervo viter sura}
Azuara ^{un ciervo viter sura}
sul Por Azuara ^{un ciervo viter sura}
lar Allí en los campos de Azuara ^{un ciervo viter sura}
por la banda de la cabeza ^{un ciervo viter sura}
que un hacha a gual
En los campos de Cabilia ^{un ciervo viter sura}
el de este carnelo un gual ^{un ciervo viter sura}
el puerdo lo v. a este
que puerdo

Qdora Mod 110

Desad un dizec de las herra de liron ^{Elimina}
Sur

1 Bw (2 ver) Helado del Puerdo
2 Bw (mayoria)

Desad del campo del carnelo de Aljor
el de este c. viter sura el puerdo lo v. a este
Sur

Qdora Mod 110

2 III

CELINOS

:f)

2/11

j)

< Como lo haremos, Elena ~~(lo haré yo, Dios)~~ (~ como lo haré yo, Dios mío) > pa el conde viejo mator?
[Bur, Sav]¹

< Si vos place, mi señora, > yo vo lo hago mator
[On]²

< Hagamos el rey, el conde, > conuigo ven y nos
casamos [On]³ + ~~este reyno este mi parte por~~

Qstora Mod 110

1 Bur (1 ver: Rubena), Sav (1 ver: Reraunado)

2 Salimca (1 ver)

3 Sarajero

2/11

CEZINOT

re :k)

<No tengo otra en parte -> para lo ir a matar [On]'

Quito ->

~~Arrojada en su ventana~~
1 Sargento

311

CELINOS

cuando el mando restes a

3. a)

[0.1] +

< Estas palabras diciendo [el viejo (~ el rey ~ el su novio ~ viejo malo) se dejó entrar (~ se dejó venir ~ que ya venga) (~ viejo malo que arriba)]

+ < Buenas tardes, mi señora, > Buenas tardes, mi señor [e ~~que ya viene~~ Ori]

< Vino (~~que ya viene~~) el conde ~~mayo~~ a casa ~~de~~ ~~Quila~~ (~~que ya viene~~) (~ y ya viene el conde viejo)

NODI:

- 1 Sarajevo (1 ver), Esmerina (1 ver), Beirut (1 ver), Salónica (1 ver), Rodas (1 ver);
- 2 Rodas (1 ver);
- 3 Burgos (2 ver), Celadas del Páramo, Santa Cruz del Togo

3111

CELINOS

: b) = vid.: K)

< Aires vienen, aires van, Zaires vienen de la mar
 [Zam] + < Ya baja (v. viniendo ~ sale) el conde

[Zam, Bur, Zam²]


(~ viejo ~ buen viejo) de misa ~ < Cuando o con

de bem da missa [Zam] ~ < El conde baja de misa [Bur]

~ (Peor va ya el conde a misa) [Zam]

Cádiz No. 113

NDDI:

- 1 Zamora (1 ver: Segor);
- 2 Santander (1 ver: Pocomundo), Burgos (2 ver: Ubeda, Castillo de Lucio), Zamora (1 ver: Uña de Quintana);
- 3 TrM (1 ver: Campo de Viboras), Leon (1 ver: Sorbeda) 
- 4 Zamora (1 ver: Segor), Burgos (1 ver: Castillo de Lucio)

3///

CELINOS

c)

< Un dimanche, de caprespre, > el conde
ve de caçar **Libi**///

Ques

NODI:

1. Tema

3///

(1/0.10.14)

CELINOS

id)

¹
 < Topó' la miña llorando > lágrimas de voluntad [On]
²
 /~~me~~ > la encuentra (vha hallado) hasta de llorar [San, Bur]
³
 /~~me~~ > y ella se pone a llorar [Bur]

NODÍ:

- 1 Sorajevo (1 ver)
- 2 Santander (1 ver; Rocamundo), Burgos (3 ver: Le-
lidas del Páramo, Rubena, Santa Cruz del Tozo.
- 3 Burgos (1 ver: ~~Castillo de Rucos~~ Castillo de Rucos)

2 III

"en la cama"

CELINOS

id)

< Troba sa seva condessa > dalt es l'it malalta està [Ibi]
/ > la condessa mala està [leo, Zam, TrM]¹

NODI:

1 León (1 ver: Sorbeda), Zamora (2 ver: Segor,
Unia de Quintana), TrM Tras os Montes (1 ver: Cam-
po de Viboras).

3///

"demudada"

CERINOS

i d) < De que estás con (~tenés) esta cara > la color (~koti-
nada más ke) limón [Ori]¹ / < Te veyo mouy demoudach
[Ori]²

NOTA:

- 1 Esmirna (1 ver)
- 2 Beirut (1 ver)

3///

"e inquietarse por su estado"

CELINOS

: d) (v< Por qué lloras, Elena)

< De qué lloras, blanca niña, > ¿sin mas de voluntad? [Ibi]
 (v> mi alma de que lloras?) [Ibi] & ¿v> por
 qué tienes que llorar? [Ori, San J, Bur]
 / < De que tienes la condessa # (v< quien te ha
 hecho mal condessa) > de que tienes ese
 mal (v> quien te ha hecho tanto mal)
 [Zam J, Tril] / < Qué es això, de mi condessa
 > de tu ara el llet gordan? [Ibi]

NODI:

1 Sarajevo (1 ver), Salónica (2 ver) La rissca
 (1 ver San (1 ver: Rocamundo), Burgo (3 ver:
 Ciudad del Piramo, Santa Cruz del Tozo, Pute
 na).

3
(h) f

- ¿Que digo (~ llor de ~ diciendolo ~ sa-
brás) que estoy (~ está) preñada
(~ embarazada) (~ < Esto preñada
de tus mezes) > de siete (~ tres)
meses y (~ o) algo (~ y no mas) [on,
Bur] ¹/ ¿Tú bien sabes, el buen rey
> que yo preñadela me hallo [Leo] ²

Qstoa Nov 9

1: Sarajevo (1 ver), Ruelas (1 ver), Bur-
gos (2 ver: Castillo de Rucos, Celadas
del Páramo)

2: Leo (1 & ver: Chamo)

Qstoa Mod 110

311

"oferece a reproar ofensa"

CELINOS

10)

< Quem t' há fecho a ti condeza, > quem
 t' há fecho tanto mal? < Se te io ha
 fecho mis erros, > eu os mandarei matar;
 (hacen mal)
 [Tr M] + < Se te io não fecho mis criados
 > eu los mandarei castigar [Tr M, San]¹

NODE

1 San (1 vez: To comunio)

3///

"satisfacer deseos"

CELINOS

i)

< Si estás en cinta (\sim < Si te hallos preñadita ^[32m])

> algo se te antojará (\sim ha de antojar) + < Si se

te antojaban pecas > o pescados de la mar
[2am], Tr M]

NODI:

~~1 am~~ 1 am (1 ver: Sejos), ~~2 am~~

3 //

pieza de cera

CELINOS

(i t):

< Se me ha autojado un autojo > autojo

que es de autojar [Bur]¹ + < la cabecita de un

ciervo (~ que se me ha autojado un ciervo)

[Bur]¹, San]¹ ~ < Quiero la cabeza del ciervo> desde aquí lo oigo bramar [Zam]² ~ >Un ciervo oyo bramar [Zam]³ ~ > Suma un ciervo(~ toro) bramar [Les]⁴ ~ > Un serro dizem

Celino 1.00 0

que hay [Tch]¹ ~ > < Estos palabros dicen
[On]¹ + > Un ciervo (~ camero ~ puerco
pazir) vide paror (~ asor) [On]⁵.

~~1 Bur (mayoría), 2 Zam (1 ver; Uña),~~
~~3 Zam (1 ver; Sejar), 4 Sarajero, 5 Salva~~
 NODI:

1 Bur (mayoría); 2 Zam (1 ver; Uña);
 3 Zam (1 ver; Sejar); 4 Sarajero; 5 Salva
 ca (mayoría), Sarajero, Beirut.

3///

CEN 10-8

(K)

Animal brains . Vid (i j)

CELINOS

20) _____

* < Si acàs el condi eho vol sobre > s'haurà de
delicentar, + < que m'ha pres desig de saigo
> de la Font del Rumanar [Ibi]

3/11

CELINOS

alotará

:p21

< Si de aquel cuerpo (~ carnero ~ caluto
~ puerco ~ jazir) no gosto (~ gozo)

> el preñado ^{cf. feda} (~ al uniu ~ al lado)
lo voy a ~~esperar~~ ^{esperar} (~ penso de)
cuchar [Ori]¹ /

< Que si no comiese de él (~ Si de aquel loro
no como ~ Si no me lias la cabeza ~
< si no ~~comiese~~ lo matas, celinos) > Yo²
penso de (esperarla) reventar [Bur, Leo, Zam]
/ < Si no la me porten prompte > l'infant
de liavis 'mirà [Ibi]

NOD1:

- 1 Sarajevo (1 ver), Salónica, Beirut
- 2 Burgos (1 ver. Castille de Rucos),
Lión ~~(Burgos)~~, Zamora (1 ver: sejas de
Aliste)

3

3

(4d)

de

enfermedad

21.11.11

Quando conde vai pra missa > a
condessa mala 'stá' [TrM, Leo]¹

* ~~Vimendi (a quando ~ mejor paga)~~
el conde de (v. ~~condessa~~ v. 2) missa
[Leo, TrM, Leo, Zam]² / ~~troba~~ sa se
va condessa > ~~da~~ es ~~el~~ malalta
está [Thi]

hemisférios

corregir con
los

Qstca 101

- 1: Fags Leo (1 ver: ~~Chamag~~ Sorbada)
- 2: Leo (1 ver: Sorbada)

4/1

celhys

b) :a)

81 Anima't, cuasos mios, > per això un
 comiu el pa: < anau-me-li a portar
 s' algo > de la Font del Romanar ~~82~~
 [Bal]^a [Ibi]

Qdica Mod 110

↓ Ilixa.. (1 yer).

4111

Celinos

6.

(valla, calla, la doncella)

<No seienten, la (-tu) condessa, ... > que jo ^(~ el foror) te lo
 re' ^(~ he de ir) a buscar (-) > que se pode remediar) [Lee, Zam
 Bur] 1. + <que la cabeza del ciervo > jo te la
 traere' a cenar [Bur] 2. ~ <De allí saltó el su
 viejo > el que la quera amar [Ori] 3. + <Non
 eifautex, la nu suora, > que jo te lo a ir
 a afezar [Ori] 4. ~ <Ela que sentó el viejo
 viejo > pruto le fue a buscar [Ori] 5. + > pruto la
 fue a buscar [Ori] 5. ~ <Se elevando el viejo
 > a ver el jarro ande esta [Ori] 6

Qlira Mod 110

Esto que

- 1 Leo (~~del~~ ^{Qlira} 7811111111), Zam (1 ver: se-
 ja), Bur (1 ver: ~~de~~ Castille de Ruen)
- 2 Bur (1 ver: Castille de Ruen)
- 3 Salencia (1 ver)
- 4 Salencia (2 ver)
- 5 - Planta (1 ver)
- 6 Salencia (1 ver)

5///

Celinos

a)

< No és de fiar des criats, > tu mateix
ehi has d'amar, < que per una teligenci
> no es pot des criats fiar [Ib]

Q. 100 100 0

5//

Celinos

:b)

(segue)

< Colherás las armas Velhas > arma
novas deix'-as 'star [T+M]

5///

Celinos

b)

< On malhaya sea el conde. > que las armas que llevar [Bur]¹ /
< Malditos sean (~ maldita sea) los viejos > y quien les ha dado p m [Bur, San]² + < con la rveca a la cintura > y, me lo atrevo a matar [Bur, San]³ ~
< Y para matar un ciervo > armas dos vas a buscar? < con la cinta de mi rveca > me lo obligo yo a matar [Bur]⁴ /
< No has de menestê es cavall > no has d'anã a passetjar, < ni necessites ses armes, > no t'has d'anã a baraiar > Em-

1 Ori (1 ver. Sarajevo)

2 Bur (1 ver. Castrillo de Rucios)

3 TrM

6///

recolecto

Celinos

16)

<No comprendes (~no sabes ~que lo sabes)
tú, Elena > con quien me puedo (~podré
~vendré a) encontrar <si me encuentro
con Celino (~Delino) > es (~que es) mi
enemigo (~peccado) mortal [Bur.]¹

1. Burges ~~X~~ (mayoría)

6/11

Celino

:C) +

< Por dar gusto a la condesa > la amas deajo
quedar ~~224~~ Ms [Leo]¹

1 Leon (1 ver : Sorbedor)

6/11

Celinos

.d)

Ed <Tomo armas y caballo [Ori]¹ ~ <Sale el unde
 con su arma [Bor]² / <Ma cogido su
 escopeta [Bor]³ / <Ma vid a:c. [Ibi]⁴

1

2

3

4 Ibi

Quinta 101 →

Sergew. Ruder

6111

Celinas

:e)

Colherei as novas novas > novas velhas deixo
'sbr [TrM]¹

<Fue por la ferretencia > y más nuevas fue
2 comprar [Bur Leo]² + <pequeña era, pe-
queña, <pero finca en el cortar [Leo]²
~ <... > A la tienda fue a parar > ha
comprado espada de oro > también un brodo
pinal [Bur]³

Ostra Mod. 110

- 1 Tras os montes
- 2 Leo (1 ver: Sorbeda)
- 3 Bur (1 ver: Castriño de Rucios)
- 4 ~~Bur (1 ver: Castriño de Rucios)~~

Ostra Mod. 110

:f)

> Al ciervo fue a alcanzar [Ori]¹ / < Se
 alevantó el viejecico > a ver el jazir
 ande está [Ori]² ~ < Esto que sintió
 el viejo [Ori]³ + > presto a fue a buscar
 [Ori]³ / > Para la caza se va [Bur]⁴ /

< Ya se parte el buen (nd'ella) el viejo
 > ya se parte, ya se va [Ori]⁵ + < por
 aquellos campos redres > él se fuera
 a cazar [Ori]⁶ ~ < Se jue el mesquin del
 viejo > a traerle a gostar [Ori]⁷ ~
 < Ya volvió el viejo > a buxcarle el deseo
 [Ori]⁸

Mod. 110

- 1 Salónica (1 ver)
- 2 Salónica (1 ver)
- 3 Salónica (1 ver)
- 4 Sarajevo (1 ver)
- 5 Salónica (2 ver)
- 6 Salónica (1 ver)
- 7 Salónica (1 ver)
- 8 Smyrna (1 ver)

611/

:g)

> El falso amigo a buscar [Bur]' /
< Quien nos dice ese consejo > sería para
su mal [On]' 2

1 Bur (1 ver : Carillo)

2 La Salvia (1 ver)

6/11

:h)

valdense

#Cont #lar #Sal ① #Sal ②
#Soyon #Sal ③ #Sal ④
#Sal ⑤

< Llavors, quan se n'anava > per la finestra tata [Ibi]¹

+ < Es uis que veuen anar-te'n > que no
et veiguen tornar [Ibi]²

~ < Oja que lo vienre ir > ho lo vienre uia
tornar [Oni]³ ~ > E uia ho hve a tornar
[Oni]⁴

1 Ibiza

2 Ibiza

3 Salónica (1 ver)

4 Rodas (1 ver)